

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Лексическая детализация понятий
и глубокий культурный контекст





По завершении данной лекции вы узнаете:

При таком виде межкультурной коммуникации, как художественный перевод, значимыми выступают понятия социальный контекст и глубокий культурный контекст.

Социальный контекст влияет на то, какие понятия и темы коммуникации популярны в той или иной этнической культуре.

Глубокий культурный контекст необходим для понимания доминантных параметров.

Основные идеи темы № 1: в зависимости от социально-демографического слоя общества понятия, находящиеся в оппозитивных отношениях (вкусный-невкусный, хороший-плохой), могут различаться по дифференцированности – недифференцированности обозначения.

Основные идеи темы № 2: глубокий культурный контекст дает возможность понять мотивы, лежащие в основе семантики многих фразеосочетаний. Например, положительную оценочность фразеологизмов с лингвокультуремой *қой*.

Основные термины и понятия:

Контекст – законченный в смысловом отношении отрывок письменной или устной речи, необходимый для определения смысла отдельного входящего в него слова или фразы.

Социальный контекст – использование той или иной лингвокультуры в разных социально-ситуативных средах.

Глубокий культурный контекст – большой отрывок устной или письменной речи, содержащий максимально большую и объемную информацию о лингвокультуре.

Социальный контекст употребления слова

Под социальным контекстом понимается информация о том, кто в какой ситуации используется тот или иной вариант лингвокультуры. Дело в том, что в зависимости от социального, демократического, культурного статуса, люди чаще всего используют тот или иной вариант лингвокультуры.

Под понятием глубокий культурный контекст понимается большой объем культурной информации, который можно собрать в данных условиях. Например, слово *қой* можно перевести только как баран/овца, а можно привести максимально большую информацию/комментарий.

Говоря о культурности лексики, С. Г. Тер-Минасова предупреждает, что в ходе анализа следует учитывать такое явление, как лексическая детализация понятия, которую можно объяснить, лишь углубившись в социальный контекст употребления слов. Так Тер-Минасова пишет, что в результате исследования современной англоязычной художественной литературы выяснилось следующее. Понятия «вкусный-невкусный» представлены отрицательной оценкой пищи, но не слишком категоричной (нехорошая), слишком категоричная отрицательная оценка не принята, поскольку по культурно-этическим нормам не принято отзываться о пище крайне отрицательно.

Положительная оценка пищи представлена в английском языке, во-первых, гораздо ярче, во-вторых, разнообразнее: милый, превосходный, аппетитный, пикантный, великолепный, совершенный и др. Похвалить пищу – одна из норм культурного поведения современного цивилизованного общества. В социальном отношении выявилась интересная картина: выражение отношения к еде, оценка пищи характерна для зажиточных слоев общества. Бедняки же гораздо реже выражают свое отношение к еде и склонны к ее недооценке. И это объяснимо: для представителей зажиточных слоев общества прием пищи – не просто естественная функция, необходимая для поддержания жизни, а определенный социокультурный ритуал, а для бедняков прием пищи – возможность насытиться, и для них главное в пище – это питательность (питательный, вкусный).

Интересно соотношение понятий грязный-чистый. В современных художественных текстах понятие чистый передано 7-ю прилагательными, а грязный – 21 прилагательными (грязный, жирный – о волосах), запачканный, неряшливый, несвежий, дурно пахнущий и др. В английской культуре чистый – это как бы норма, естественное состояние цивилизованного человека, а «грязный» – это разнообразные отклонения от норм, и это вызывает лексическую реакцию.



Аналогично дело обстоит с понятиями «здоровый-больной»: здоровье – нормальное состояние человека, а болезнь – отклонение от нормы состояние, гораздо более разнообразное, так как отклонений от нормы может быть очень много. Кроме того, в современном английском обществе, по-видимому, принято обсуждать болезни, говорить о физическом и душевном нездоровье.

Знание глубокого культурного контекста – часть культурной компетенции

Культурная компетенция включает в себя и знание глубокого культурного контекста. Приведем в качестве примера глубокий контекст лингвокультуры *қой*. Из других видов домашних животных наиболее распространен *қой* (овца/баран). *Қой* – популярное в традиционном казахском хозяйстве домашнее животное, которое круглый год пасется на пастбищах, не требуя содержания в загонах, приспособленное к климатическим условиям казахской степи, к ее пустынным, полупустынным, горным районам. Овца питается более 600 видами трав, поэтому овцы максимально используют травяной покров пастбищ, находя себе пропитание там, где уже паслись коровы, верблюды, лошади. Мясо и молоко овец составляют основу рациона казахов, а из шерсти изготавливают кошму для юрты, кошму для покрытия пола, тонкую кошму для головных уборов, верхней одежды, для предметов быта. Шерсть овцы является сырьем при изготовлении ковров разных видов, из овечьей кожи шьют сапоги, головные уборы, брюки и т. д. В сравнении с другими видами домашнего скота овцы более послушны и покладисты. Все это в совокупности определило популярность этого вида скота в казахском быту и отразилось в пословицах и поговорках: «*Қой – байлық, жылқы – сәндік*» (Овца – для богатства и достатка, конь – для статуса и красоты, для души). Послушность, неагрессивность, покладистость, универсальная польза от всего, что может дать овца – мясо, шерсть, кожа, кости, молоко – стали основой для признания высокой значимости овцы для человека, в свою очередь, это послужило мотивом для ассоциации с человеком: *Қой аузынан шөп алмайтын «спокойный, благожелательный, безобидный»* (о человеке), *Қойдан қоңыр жылқыдан торы «безобидный, тихий, спокойный»* (о человеке), *Қой көз – «красивые карие глаза»* (у человека), *Қой мінезді «спокойный, тихий характер (о человеке)»*, *Қой тісті «мелкие, ровные зубы»* (у человека), *Қой үстіне бозторғай жұмыртқалады «мирное, безмятежное время, когда благополучие и спокойствие царят на земле»*.

Овца, ее отдельные свойства, отдельные части тела служили в качестве народной меры пространства, величины, объема, времени: *Қой асығындай «величиной с альчик»* (коленная косточка овцы), *Кәрі қойдың жасындай жасы қалды «состарился»* (о человеке), *Қой бас жамбы «слиток серебра, по форме и величине напоминающий голову барана»* (использовался в качестве денег либо ценного подарка), *Қой боғындай қорғасын (о пуле)*, *Қойға келген ешкідей «пугаться, шарахаться, словно коза, впервые попавшая в стадо овец»*, *Қойға шапқан қасқырдай «зло, остервенело, без пощады, как волк, напавший на овец»*, *Қой жорға «мелкая иноходь, словно шаг овцы»*, *Ақ қойдың қаны мен ақ батаның заңын бұзбау «нельзя нарушать договоренность, закрепленную жертвоприношением белой овцы и благословением»*.

Контрольные вопросы для размышления

1. Что может служить источником для выявления социального контекста?
2. Откуда мы можем получить информацию для глубокого культурного контекста?

Задания для самостоятельной работы

1. Сделайте выборку фразеосочетаний английского, казахского языков по теме «дети/потомство», пользуясь фразеологическими словарями.



2. Проведите понятийно-семантический анализ с позиции:
- отношение к этому понятию;
 - ассоциации.

Дополнительная литература

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – с. 69–75.
2. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А. И. Молоткова. – М., 1968.
3. Ахметова С. Г. English-Kazakh-Russian phraseological dictionary. – Алматы: Мектеп, 2017.
4. Қайдар Ә. Мың бір оралым. – Астана: 2003.